

- For citation:

Hunke, Morten (2011) Creative podcasting with adult learners of German. In: Reinelt, R. (ed.) (2011) The OLE at JALT 2011 Compendium compiled for OLE by Rudolf Reinelt Research Laboratory, Ehime University, Matsuyama, Japan, p. 74 – 78.

Creative Podcasting with Adult Learners of German

JALT 2011
37th annual international conference
Teaching • Learning • Growing
National Olympics Memorial Center, Yoyogi, Tokyo
18th-21st November, 2011

Morten Hunke

mortenisverige@yahoo.se

„Using technologies just for the sake of using them, and thus transcribing the learning material from one medium to another, is not a matter of bad vs. good use, but an inappropriate, and if you want, an ugly, use (misuse) of learning technologies.“

(Drex, Rief E. Technology Enhanced Learning: The good, the bad, and the ugly. Pragmatics & Cognition, 2008, Vol. 16, Ausgabe 2, 215-223.)

Today's session

- The predicament in FLT contexts
- Podcast/Audio: opportunities and restrictions
- *Hertz und Pixel* – the competition
- Ōnichi Kyōkai
- The production process:
 - Getting started/creative
 - Early scripting
 - Re-recording and editing
- Evaluation and discussion of project: Q & A



The predicament

- Non-target language (TL) teaching contexts
- Spoken language practice
- Language students in Japan:
 - inhibited, shy, 恥ずかしい ...?
- Mature students – a special case?

Preliminaries

- Action research/case study
- Creating speaking opportunities in non-TL environment
- Graded levels of speaking opportunities
 - Creativity
 - Scaffolding
- Offering non-threatening surroundings – especially for less confident students
- Oral proficiency: uninhibited speaking opportunities

Podcast/Audio

- (Collective) Reflection about own speech production
- Publication online
- Recording button as motivator/focus factor
-  = being on 
- Experience from workshops run elsewhere:
 - Don't underestimate students' potential

Podcast/Audio

Endless possibilities ...

	Non-fictional	Fictional
Real identity/name	✓	✓
Fictional character	(✓)	✓
Several scenarios	✓	✓
Multiple time layers	✓	✓



Hertz und Pixel

- Audio/Video competition – 150 years diplomatic relations Germany-Japan
- Entries produced by Japanese learners of German using (somehow) the letter “d”
- 4 categories:
 - Audio fictional/non-fictional
 - Video fictional/non-fictional
- By August 2011:
 - more than 80 submissions



Creative podcasting at Ōnichi Kyōkai



- 2 classes:
 - History class (4 learners)
 - Regular class (8 learners)
- Adult learners (mostly 40+)
- 6 weeks (June-mid July) brainstorming, trials, planning, practising, feedback, recording, re-recording, editing and production

Creative podcasting at Ōnichi Kyōkai

- Confidence
- Once hooked on audio
- Encourage not to read
- Audio editing

Getting started/creative

- Collecting long list of “d words”
- Writing poetry and *haikus* using these “d words”
- Using “d words” to create little fictional scenarios

Getting started/creative

- First time recordings
- Listening together and feedback
 - The “editorial meeting”
- Lessons learned
 - Most important: vocab, prosody
 - Reading out aloud = not as easy as it may seem
 - “My own voice takes some getting used to ...”



Early scripting

“d-Wörter”

denken, danken, Damen, dominieren, Dämlack, Demel, damals, deutsch, Dirigent, Dackel, demonstrieren, Demokratie, Diktatur, DDR, dinner, durchhalten, Dienst, dunkel, dämonisch, Defizit, Deal, Dilemma, dienen, Doktor, Dichter, Dialog, Dosenbier, Dessert, diet, Diät, Dampf, dumm, Druck, Dialekt, Detail, Demut, Detektiv, Deutschland, Donnerwetter, Dokument, Dekadenz, Dunkin Donuts, dolce, Demolierung, DVD, Deck, Döner, drei, doppeln, doppeltgemoppelt, Durchgang, drucken, drücken, Datum, deep, do, dog, Daumen, Debatte, diskutieren, durchsetzt, Dose, Diamant, Dekoration, Despot, doch, Dom, DNA, DIY, Delfin, datieren, deeskalieren, Donau, dick, deutlich, ...



Early scripting

“d-Gedichte/d-Haikus”

*Drache rettet arme Dame
Im Dunkeln fällt sie durch das
Dach
Dort erscheint der Drache
Sie dankt dem Drachen*



*Zur Dämmerstunde
Das Dampfschiff auf der
Donau
Danach Dunkelheit
Dämon und Deubel
Was ist diabolischer
Dachs oder Dämlack*

Re-recording and editing

Fine-tuning and planning

Das Szenario:

1830: Treffen (vier Personen der deutschen Geschichte), Kaffeehaus Burre im fürstlich-lippischen Detmold, Diskussion über Lage der Dinge in deutschen Ländern.

Hermann der Cherusker – Germane, Sagenfigur
Karl Georg Raumer – Historiker
Ferdinand Freiligrath – Kaufmann, Dramatiker und Revolutionär
Charlotte Birch-Pfeiffer – berühmte Dramaturgin und Schauspielerin

Die Auswahl der Figuren stammt aus dem 11. Kapitel (Caput XI) von: *Deutschland ein Wintermärchen*, Heinrich Heine (1797-1856)

Hiermann: “Das ist schon lange her, dass ich in die Schlacht ging. Im Teutoburgs Wald gab es eine große Menge von römischen Soldaten. Damals war ich noch jung. Meine schrausische Kämpfer waren mutig und furchtlos. Es war ein heftiger Kampf. Aber wir haben gewonnen. So haben wir den Römer aus unserem Land vertrieben. Ich finde, Deutschland heute ist ein schönes Land.”

Re-recording and editing

- Number of re-recordings: 3-4
- Editing:
 - Together in class on teacher computer
 - Music and sound samples
 - Final edit
- TL as meta language
- Obstacles and difficulties

Finalising the contributions

- Filling in forms, forms, forms ...
- Translations into Japanese
- Sending off the mp3 copies + Dropbox submission

Samples/Examples



日独交流150周年
Jahre Freundschaft
Deutschland - Japan

日本のドイツ語学習者を対象とした
全国オーディオ・ビデオコンテスト
イッセー尾形特別賞

作品名: Lyrisch-geDehntes
応募部門: オーディオ・フィクション
受賞者: 青木紀久子、井上智子

2011年10月11日
HERTZ und PIXEL
コンテスト実行委員会
オスカー・グレンツ

An illustration of a woman with brown hair, wearing a pink headband and large headphones with a 'D' on them. She is holding a green video camera up to her eye. The background is white with some faint lines.

Radio Onichi
Japanische Deutschler machen Radio

Lyrisch-geDehntes (Gewinner des Hertz und Pixel
Issey Ogata Preises)

09.11.11, 09:45:01 by radio-onichi

Hallo liebe Hörer,

als erste Podcasts präsentieren wir euch hier die Beiträge, die japanische
Deutschler bei Onichi Kyokai zusammen mit mir im Juni/Juli 2011 für den
Hertz und Pixel Audio-/Videowettbewerb anlässlich des 150-jährigen
Jubiläums Japanisch-deutscher diplomatischer Beziehungen produziert
haben.

Als allererstes unser Gewinnerbeitrag. In Lyrisch-geDehntes spielen zwei
Sprachkursreisenden mit Wörtern die 'G's' enthalten. Dies tun sie in
Gedichten und in einer Adaption des traditionellen japanischen Haiku-
Formats.

Über Radio Onichi
Hier bei Radio Onichi - aus Shibuya in
Tokyo - produzieren interessierte
Deutscher Podcastbeiträge für Alle
die Lust haben sie zu hören. Der
Schwerpunkt liegt dabei auf kreativer
Sprechartikel, editieren ist im
Zielfeld nicht so wichtig. Lerner
werden ermuntert Neues
auszuprobieren und Ideen
nachzugeben

Seite durchsuchen

Diesen Podcast abonnieren
+ RSS Podcast (RSS-Feed)
+ Alle Episoden

<http://radio-onichi.podspot.de>

The award ceremony

Deutschlandfest (Arisugawa Park)



Evaluation

- The project: a success or no?
- What I've learned ...
- What I hope the students gained from it ...
- Problems encountered
- How does audio work in the adult learner context?

Q & A

Questions, comments, criticisms ...

Hoping for a lively discussion

Thank you very much!

Open for further questions, queries, comments, feedback:

mortenisverige@yahoo.se

Bibliography

- Dror, Itiel E. *Technology Enhanced Learning: The good, the bad, and the ugly*. Pragmatics & Cognition, 2008, Vol. 16, Ausgabe 2, 215-223.
- Hunke, Morten (2011). *'Hamburg-Harburg ruft Leeds – Hallo, hier Leipzig ...' – Reflektierendes Podcasten von Studierenden während des obligatorischen Auslandsaufenthalts*, In: Hahn, Natalia; Roelcke, Thorsten (Eds.), *Grenzen überwinden mit Deutsch, MatDaF 85 (Materialien Deutsch als Fremdsprache)*, Universitätsverlag Göttingen: 2011, 299-309.
- Hunke, Morten (2010). *Deutchsichtig: Deutsch – Deutsche – Deutschland. Ein interkulturelles Podcastprojekt mit Studierenden aus England und Norwegen*, In: GFL (German as a Foreign Language), 2/2010, http://gfl-journal.de/Issue_2_2010.php.